

В. Трейго

ПОЗИЦИОННЫЕ ГЛАГОЛЫ В СОСТАВЕ КОЛЛОКАЦИЙ

Позиционными глаголами называются единицы, которые обозначают положение в пространстве. В немецком языке это глаголы *stehen* 'стоять', *liegen* 'лежать', *sitzen* 'сидеть', *hangen* 'висеть'. Данные глаголы используются в коллокациях, представляющих собой результат метафорического осмысления внеязыковой действительности с помощью языка, например, *im Weg stehen* 'мешать' (дословно 'стоять на пути'), *im Inter esse liegen* 'быть в чьих-то интересах' (дословно 'лежать в интересах'). Установлено, что позиционный глагол *stehen* 'стоять' образует коллокации чаще других позиционных глаголов. С ним выявлено 143 коллокации, в то время как с глаголом *sitzen* 'сидеть' – 43, с *liegen* 'лежать' – 42, с *hangen* 'висеть' – 12.

В результате исследования установлено 10 денотативных областей, которые обозначаются с помощью коллокаций с глаголом *stehen* 'стоять'. Наибольшую группу с общим значением «находиться в каком-либо состоянии» образуют 44 коллокации (30,76 %). Из них 18 (40,9 %) относятся к сфере различных жизненных обстоятельств, например, *in Schatten stehen* 'оставаться незамеченным', *im Ansehen stehen* 'пользоваться уважением', *am Scheideweg stehen* 'стоять на распутье'. 14 коллокаций (31,81 %) описывают нахождение человека в определенной сфере занятости, его взгляды и убеждения (*im Dienst stehen* 'нести службу', *im Glauben stehen* 'веровать'). 7 коллокаций (15,9 %) обозначают наличие объекта или его готовность быть использованным человеком (*zur Verfügung stehen* 'быть в распоряжении',

zur Wahl stehen ‘иметься на выбор’). 38 (26,57 %) словосочетаний имеют общее значение влияния, взаимосвязи (*unter dem Einfluss stehen* ‘находиться под влиянием’). 14 коллокаций (9,79 %) обозначают особое положение (*an der Spitze stehen* ‘лидировать’ (дословно ‘стоять на вершине’), *im Vordergrund stehen* ‘быть на первом плане’). В 12 коллокациях (8,39 %) *stehen* обозначает нахождение информации на печатном носителе или в письменном виде, например, *in Schriftstehen* ‘быть написанным’. Нахождение человека или объекта в определенной точке временной шкалы или вероятность той или иной перспективы для человека обозначают 12 коллокаций, или 8,39 % (*am Anfang stehen* ‘начинаться’, *in Aussicht stehen* ‘предвидеться’). 8 словосочетаний (5,59 %) имеют значение причастности к чему-то или кому-то, готовности признать свою ответственность за что-либо (*zur Tat stehen* ‘отвечать за поступки’). 4 коллокации (2,79 %) обозначают нахождение в очереди или в определенном порядке, например, *Schlange stehen* ‘стоять в очереди’, *in einer Reihenfolge stehen* ‘стоять в ряду’. Изучение особенностей репрезентации соответствующих денотативных областей с помощью коллокаций в русском языке станет предметом будущих исследований.